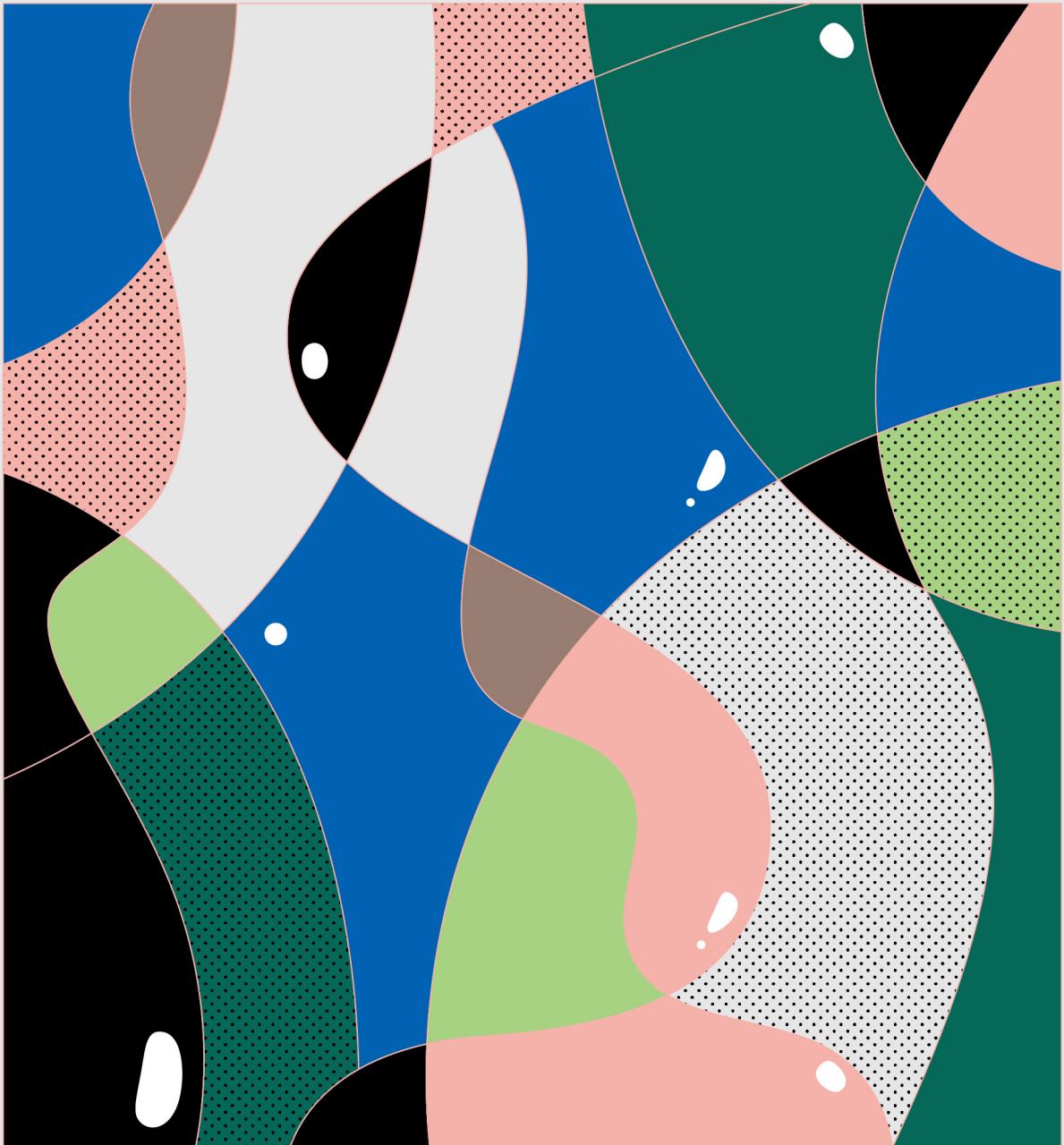


雨

安娜·德瑞莎·姬爾美可與羅莎舞團（比利時）  
Anne Teresa De Keersmaeker e Rosas (Bélgica)  
Anne Teresa De Keersmaeker and Rosas (Belgium)

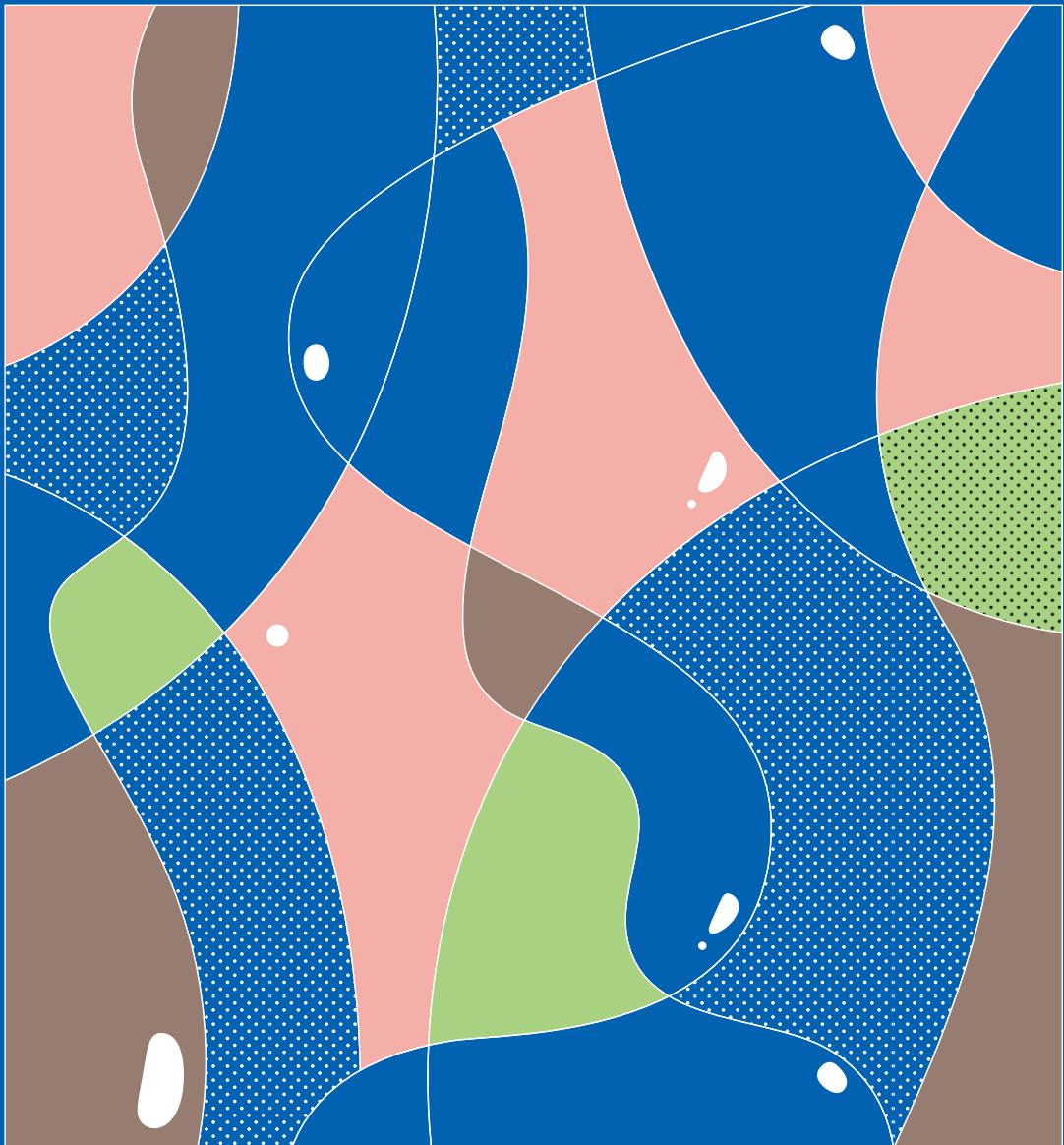
12/5  
2019

RAIN





12/05  
20:00



澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間約一小時十分，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo  
Duration: Approximately 1 hour and 10 minutes, no interval



安娜·德瑞莎·姬爾美可與羅莎舞團（比利時）



**編舞****安娜·德瑞莎·姬爾美可****音樂****Steve Reich****佈景及燈光設計****Jan Versweyveld****服裝設計****Dries Van Noten****排練導演****池田扶美代****舞者**

**Laura Bachman**、**Anika Edström Kawaji**、  
**Zoi Efstatihou**、**橋本唯香**、  
**Laura Maria Poletti**、**Soa Ratsifandrihana**、  
**Frank Gazycki**、**Lav Crnčević**、**Luka Švajda**

**重演助理**

**Jakub Truszkowski**、**Marta Coronado**、  
**Ursula Robb**、**Clinton Stringer**、  
**池田扶美代**、**社本多加**、  
**Elizaveta Penkova**、**Igor Shyshko**、  
**Cynthia Loemij**

**藝術協調、策劃****Anne Van Aerschot****技術總監****Joris De Bolle****服裝協調****Heide Vanderieck**、**Jan Vanhoof****裁縫**

**Charles Gysele**、**Christine Picqueray**、  
**Maria Eva Rodriguez**

**服裝****Ella De Vos****技術員****Max Adams**、**Michael Smets****製作（2001）****羅莎舞團**、**皇家鑄幣局劇院**（布魯塞爾）**聯合製作（2016）**

**皇家鑄幣局劇院**（布魯塞爾）、**沙特勒之井劇院**（倫敦）、**盧森堡大劇院**

**首演**2001年1月10日，**皇家鑄幣局劇院**（布魯塞爾）

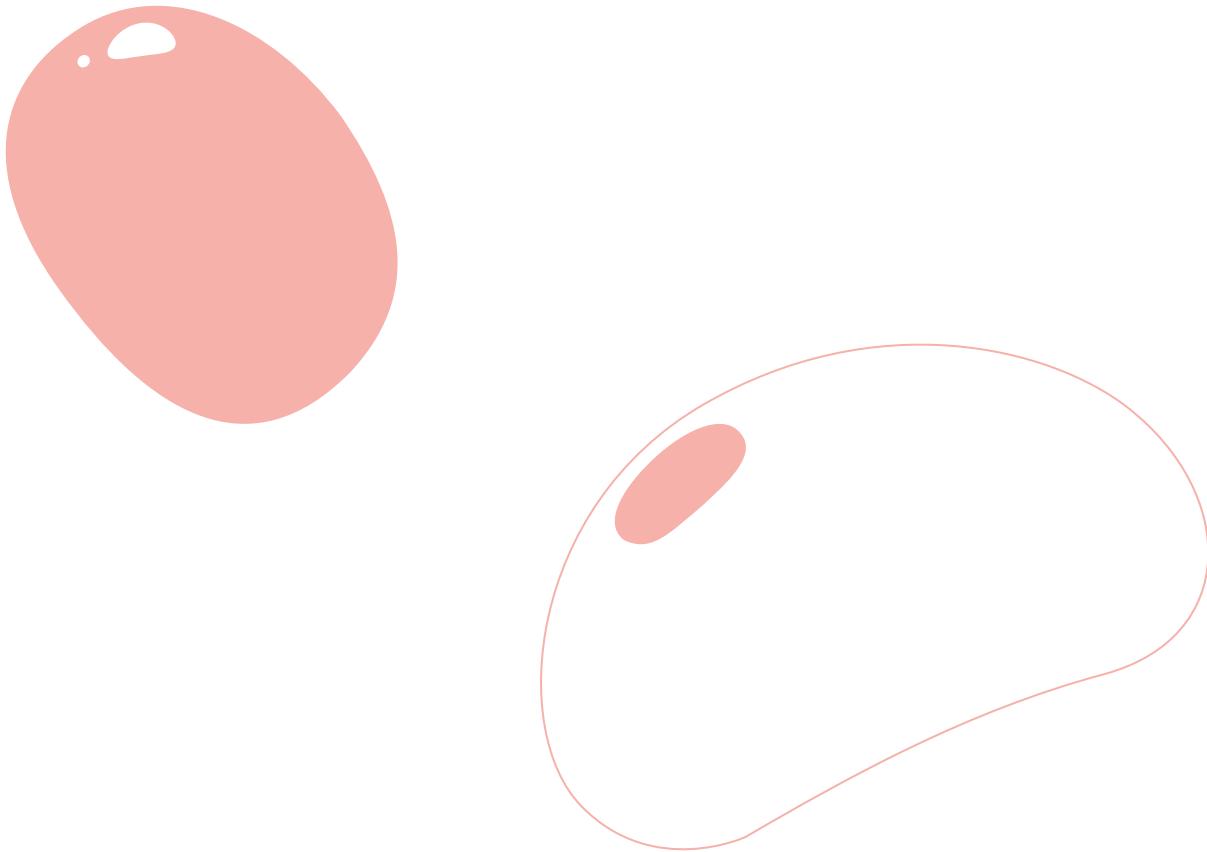
羅莎舞團獲佛萊明地區及法國巴黎銀行基金會資助



## 節目介紹

編舞家安娜·德瑞莎·姬爾美可聯手作曲家Steve Reich，透過純粹的舞蹈和極簡的音樂，把數學圖形、持續的重複、空間的幾何佔位等不斷變化的藝術推到了極致。

九位舞者同時置身舞台，在跳躍音符的推動下，敏捷地穿梭“雨簾”，在一小時十分鐘的演出中，以一致的呼吸，均一的速度，共同呈現令人目不暇給的動作。舞者們在演出中既緊密結合成一個共同體，又有各自表現自己的機會，你中有我，我中有你，舞中如一。



## 羅莎舞團簡約經典再現——《雨》

來自比利時的羅莎舞團最為人認識的，相信會是1983年首演，至今仍然巡演不斷的後現代經典舞作《Rosas danst Rosas》。編舞家安娜·德瑞莎·姬爾美可透過四位女舞者重重複複之高能量細碎動作，展現出純舞蹈的震撼力量；而為此舞作作曲的Thierry De Mey，在1997年所執導的電影版本，更堪稱舞蹈錄像經典中的經典。

至於在澳門藝術節上演的《雨》，則是羅莎舞團的另一經典舞碼，亦是姬氏創作高峰時期的代表作。首演於2001年的《雨》，以簡約主義作曲家Steve Reich的《Music for 18 Musicians》(1976)作為配樂，並根據其曲式的音樂編排原則，與舞者們共同發展出動作與畫面。整支長約七十分鐘的純舞蹈作品，配合樂章中十一個和弦反覆輪替，充滿著重複的幾何動作，但跟《Rosas danst Rosas》那種硬蹦蹦的較勁式重複往還完全不一樣，除較為生活化以外，更嘗試與數學關係及幾何原理呼應：六女三男的舞者動作設計，皆以螺旋曲線與直線交錯去體現，發展出不同層次的變化，將被視為大自然美學定律的黃金分割螺旋比例應用在其中。

九位舞者大部分時間都會同時處身舞台之上，而且群舞變化相當多，故對一眾演出者來說，無論是體力還是對技巧的要求都非常高；不過站在觀眾立場，單看舞者如何一氣呵成，純熟地聚合、散落，就已經叫人目不暇給，再加上他們的動作變化不斷，在簡約的變奏之間牽動情緒，實在嘆為觀止。

為此舞作設計服裝及佈景的著名舞台美學家Jan Versweyveld，利用了一整排由垂吊粗繩子組成的垂簾，在舞台後方圍成一道黃金螺旋曲線，而舞台中央地面上就貼有非對稱、散落交錯的橫、直、斜不同顏色直線，當中的直（垂下的繩、地上的線）與彎（整道簾的弧線），為空間增添張力，同樣值得細味。

值得一提的是，今次巡演版本乃姬氏在舞作首演十五年之後，於2016年為新一班舞者而重排。縱使作品已面世多年，但其展示的技藝與形式，在今天看來仍然十分精彩，且看這批新的年青舞者，如何為這支大師經典作帶來新的活力、新的面貌。

文：陳瑋鑫

香港藝評人、媒體製作人，近年主要從事表演藝術研究與媒體教育工作。

# 藝術家及團體簡介

## 安娜·德瑞莎·姬爾美可

編舞

出生於1960年，曾於布魯塞爾穆拉德舞蹈學校及紐約蒂施藝術學院學習舞蹈。1980年創作了首個編舞作品《Asch》，1983年於布魯塞爾創立羅莎舞團，同時創作了《Rosas danst Rosas》。自發表這些突破性作品以來，其舞作皆縝密地探索舞蹈與音樂之間的關係。她與羅莎舞團合作編創了許多作品，配樂橫跨不同年代的音樂結構及樂曲，由早期至當代以至流行音樂皆有涉獵。她也從幾何原理、數字形式、自然世界和社會結構中汲取創作靈感，以獨特視角將身體置於時空中演繹。1995年，姬爾美可與比利時皇家歌劇院在布魯塞爾合辦表演藝術訓練和研究工作室。



© Hugo Glendinning

## Steve Reich

音樂

生於紐約，成長於紐約與加州兩地，曾隨Hall Overton學習作曲。1958至1961年在茱莉亞音樂學院深造，1963年取得密爾斯學院作曲碩士學位。1988年發表的《不同的火車》，標誌著一種新的作曲方法：把人說話的聲音化為音樂素材；1990年他與克羅諾斯四重奏為Nonesuch唱片公司錄製此曲，贏得格林美獎最佳當代作品獎。1999年憑《獻給18位音樂家的音樂》再奪格林美獎。他曾獲多個國際知名機構委約作曲，各地的大型管弦樂團和音樂組合曾演奏他的作品，多位編舞家曾根據他的音樂進行創作。1994及1995年他分別獲選為美國藝術暨文學學會及巴伐利亞藝術學院會員，1999年獲授予法國藝術及文學勳章。

## Jan Versweyveld

佈景及燈光設計

舞台美學師和燈光設計師，於布魯塞爾辛特-盧卡斯學院和安特衛普皇家藝術學院接受培訓。曾任阿姆斯特丹皇家藝術學院客席講師，也是安特衛普佈景培訓課程的創辦人之一。曾為不同類型的演出設計佈景和燈光，包括古典戲劇、現代戲劇、舞蹈和歌劇作品。除與安娜·德瑞莎·姬爾美可合作外，曾與Johan Simons和Pierre Audi等國際知名導演合作。他曾奪多個獎項，包括憑《Drumming Live》的佈景及燈光設計獲紐約貝絲獎，憑《海達·珈瑣珞》獲奧比獎，與Ivo van Hove合得阿姆斯特丹藝術獎，憑《Song from Far Away》獲英國光明騎士獎。



© Jan Versweyveld

**Dries Van Noten**

服裝設計

十八歲時在安特衛普皇家藝術學院修讀時裝設計。2008年獲美國時裝設計師協會年度國際設計師大獎、倫敦皇家文藝學會皇家工業設計師大獎。2009年獲比利時皇家科學院與藝術學院授予金獎、紐約時裝學院博物館時裝委員會授予時裝委員會時裝藝術大獎。他曾多次與安娜·德瑞莎·姬爾美可合作，包括1998年的《Drumming》和2001年的《雨》。



© John Dolan

**池田扶美代**

排練導演

1979年入讀Maurice Béjart於布魯塞爾的舞蹈學校，並認識了安娜·德瑞莎·姬爾美可。1983年協助創辦羅莎舞團，並為舞團的早期作品擔任排練總監。1983至2008年參與了舞團幾乎所有作品的創作和演出，以及舞團幾部電影和錄像的創作。2007年發展自己的藝術事業，與不同的藝術家合作。她與Benjamin Verdonck及Alain Platel共同創作的《Nine Finger》，獲選為2007年亞維儂藝術節節目，隨後到世界各地巡演。她還教授舞蹈工作坊。



© Hirohisa Koike

**Laura Bachman**

舞者

1994年生於法國。2005至2011年就讀巴黎國家歌劇院芭蕾舞學校，隨後加入巴黎歌劇院芭蕾舞團，參演了《舞姬》、《吉賽爾》及《睡美人》等古典芭蕾作品。曾與Wayne McGregor、Benjamin Millepied、John Neumeier、Pina Bausch等編舞家合作，以及隨舞團到俄羅斯（莫斯科大劇院）、日本及澳洲巡演。她亦曾與洛杉磯L.A. Dance Project Company及Benjamin Millepied的舞團合作，以及與巴黎歌劇院芭蕾舞團一同演出安娜·德瑞莎·姬爾美可的《雨》及《巴托／貝多芬／荀白克》。2016年加入羅莎舞團，參與《雨》的重演。



© Anne Van Aerschot

**Anika Edström Kawaji**

舞者

1994年生於瑞典。2004至2013年就讀於瑞典皇家芭蕾舞學校。於2012/13舞季成為加爾堡芭蕾舞團全職實習舞蹈員，參演了《Translations》、Melanie Mederlind的《The Strindberg Project》第二部分，以及Alexander Ekman的《Ekman's Triptych – A Study of Entertainment》。2016年畢業於表演藝術訓練和研究工作室，並加入羅莎舞團，參與《雨》的重演。



© Anne Van Aerschot

**Zoi Efstathiou**

舞者

1989年生於希臘，取得倫敦皇家舞蹈學院古典舞最高文憑。2010至2015年與Dominique Duszynski合作，2013至2015年參演Michèle Noiret的作品。個人舞作《薑餅人先生》、《9 NiNe》及《第一章》曾在比利時、希臘及奧地利演出。2010年起到不同地方的舞蹈學校及工作室教授古典舞及當代舞。2016年加入羅莎舞團，參與《雨》的重演。



© Anne Van Aerschot

**橋本唯香**

舞者

1991年生於日本。三歲起隨永井與志枝學習舞蹈，之後到東京深造，並修讀Yukari Ota教授的課程。2014年畢業於日本女子體育大學，2016年修畢表演藝術訓練和研究工作室的課程。曾擔任fieldworks舞團的見習舞蹈員及參演長內裕美的作品。2015年起與比利時Scarbo 薩克管四重奏合作。2016年加入羅莎舞團，參與《雨》的重演。



© Anne Van Aerschot

**Laura Maria Poletti**

舞者

1992年生於法國。2009年在巴黎國立高等音樂舞蹈學院接受專業舞蹈訓練。2013至2016年參與表演藝術訓練和研究工作室的訓練班。2014及2016年與Trisha Brown舞團兩度合作，並曾聯同表演藝術訓練和研究工作室學員，參演Mårten Spångberg的《黎明》。2016年加入羅莎舞團，參與《雨》的重演。



© Anne Van Aerschot

**Soa Ratsifandrihana**

舞者

1994年生於法國。曾就讀於巴黎國立高等音樂舞蹈學院，後加入該院芭蕾舞團進修，期間演出Nathalie Pubellier及Cristiana Morganti的作品。曾演出Thomas Lebrun及Caleb Hammond的作品《海倫》，並曾加入James Thierrée的Hanneton劇團。她參與創作的《紅煙》獲2014年莫里哀獎最佳視覺創作獎。2016年加入羅莎舞團，參與《雨》的重演。

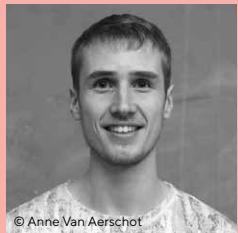


© Anne Van Aerschot

**Frank Gazycki**

舞者

1993年生於法國。曾就讀於里昂國立高等音樂舞蹈學院及表演藝術訓練和研究工作室。2016年加入羅莎舞團，曾參與《雨》的重演及展覽《Work/Travail/Arbeid》(紐約)，以及隨團到紐約及柏林演出。最近參與創作《六首布蘭登堡協奏曲》，也即將參與《巴托／貝多芬／荀白克》的重演。



© Anne Van Aerschot

**Lav Crnčević**

舞者

1996年生於塞爾維亞。小學時曾學習古典結他，畢業於貝爾格萊德Lujo Davičo芭蕾舞高等學校。2013年入讀表演藝術訓練和研究工作室，並與多位編舞家及導師合作，如David Zambrano、David Hernandez、Salva Sanchis、Marta Coronado及Libby Farr。2016年畢業後加入羅莎舞團，參與了展覽《Work/Travail/Arbeid》（倫敦）及《雨》的重演。



© Anne Van Aerschot

**Luka Švajda**

舞者

1995年生於克羅地亞。九歲起學習舞蹈，隨後於薩格勒布以及薩爾斯堡舞蹈實驗學校進修。2013年演出Martin Sonderkampy的《Re-wired choreographies for the preconscious body》，並與薩格勒布舞蹈團及Bo Madvig合作。曾於布魯塞爾、里昂及巴黎演出Petr Hrašćanec及Sasa Božić的作品。2016年加入羅莎舞團，參與《雨》的重演。



© Anne Van Aerschot

**羅莎舞團**

1983年，編舞家兼舞蹈家安娜·德瑞莎·姬爾美可在創作《Rosas danst Rosas》期間，成立了羅莎舞團。她於1982年首演了《Fase, Four Movements to the Music of Steve Reich》，此後致力對舞蹈進行縝密的探索，將最簡約至最複雜形式的動作展現出來。羅莎舞團將舞蹈轉化為在時空中的動作書寫藝術，且多年來不斷探索如何在舞蹈中融合其他創作元素，例如音樂、幾何、視覺藝術及語言等。隨著姬爾美可的早期作品獲得國際關注，羅莎舞團在舞蹈界穩佔重要地位，在各大劇場、歌劇院、藝術節、展覽館及教育機構等演出。羅莎舞團於1992至2007年間為比利時皇家鑄幣局劇院駐院舞團，在該院和Kaaitheteater劇院的支持下，舞團在布魯塞爾演出不斷，更與不同團體合辦表演藝術訓練和研究工作室、Bal Moderne及Workspacebrussels等計劃。

羅莎舞團在布魯塞爾的設施已成為重要的表演藝術活動中心。其校園目前是與表演藝術訓練和研究工作室及當代音樂團體Ictus共用，舞蹈室由Workspacebrussels以及不同舞團和藝術家使用。

# Rain

Anne Teresa De Keersmaeker e Rosas (Bélgica)



**Coreografia****Anne Teresa De Keersmaeker****Música****Steve Reich****Cenografia e Desenho de Iluminação****Jan Versweyveld****Guarda-roupa****Dries Van Noten****Direcção de Ensaios****Fumiyo Ikeda****Bailarinos**

Laura Bachman, Anika Edström Kawaji,

Zoi Efstatthiou, Yuika Hashimoto,

Laura Maria Poletti, Soa Ratsifandrihana,

Frank Giszcki, Lav Crnčević e Luka Švajda

**Assistentes da Recriação**

Jakub Truszkowski, Marta Coronado,

Ursula Robb, Clinton Stringer, Fumiyo Ikeda,

Taka Shamoto, Elizaveta Penkova, Igor Shyshko

e Cynthia Loemij

**Planeamento e Direcção Artística****Anne Van Aerschot****Direcção Técnica****Joris De Bolle****Coordenação do Guarda-roupa****Heide Vanderieck e Jan Vanhoof****Costureiros****Charles Gysele, Christine Picqueray e****Maria Eva Rodriguez****Guarda-roupa****Ella De Vos****Técnicos****Max Adams e Michael Smets****Produção (2001)****Rosas & La Monnaie/De Munt (Bruxelas)****Co-produção (2016)****La Monnaie/De Munt (Bruxelas), Sadler's Wells (Londres) e Les Théâtres de la Ville de Luxembourg****Estreia****10.01.2001, La Monnaie/De Munt (Bruxelas)**

*Rosas é apoiada pela Comunidade Flamenga e pela Fundação BNP Paribas.*

# Programa

*Rain*, baseada em *Música para 18 Músicos* (1976) de Steve Reich, é uma das performances mais características de Anne Teresa De Keersmaeker. Com esta coreografia vibrante, De Keersmaeker regressou, em 2001, a dois dos seus grandes amores: a dança pura e a música minimalista de Steve Reich. Acompanhados pelos tons pulsantes da sua música, nove bailarinos evoluem em palco durante uma hora e dez minutos, delineados por uma cortina de finas cordas, exibindo uma impressionante e virtuosa sequência de frases de dança. As figuras matemáticas, a repetição sustentada, a ocupação geométrica do espaço, a arte da variação contínua, tudo aquilo que gradualmente se tornou a assinatura da coreógrafa, foi levado ao extremo em *Rain*.

Em *Rain*, De Keersmaeker aborda a companhia de bailarinos como um grupo unido de indivíduos destacados que, um a um, desempenham um papel vital no conjunto. Seis mulheres e três homens deixam-se levar em onda por uma energia una e imparável. É uma rede frenética, que partilha respiração e velocidade, como naquela camaradagem especial que se forma quando estamos exaustos.

## *Rain, a Reposição de um Clássico Minimalista por Rosas*

*Rain*, (2001), foi coreografada para a peça *Música para 18 Músicos* composta por Steve Reich em 1976. Com base na partitura, coreógrafa e bailarinos desenvolveram, conjuntamente, frases e cenas de dança. Na maioria das vezes, nove bailarinos ocupam o palco ao mesmo tempo, exibindo uma grande variedade de técnicas de danças de grupo, fisicamente desafiadoras, criando uma festa vibrante para os olhos. É realmente incrível ver como os bailarinos habilmente convergem e se dispersam de uma só vez, exibindo variações contínuas de movimentos, ao som de música minimalista que desperta emoções.

Vale a pena referir que será apresentada a versão de 2016, uma recriação de Anne Teresa De Keersmaeker para um grupo de novos bailarinos, 15 anos depois da estreia de *Rain*. Apesar de ser um trabalho “histórico”, mostra técnicas e formas ainda hoje relevantes. Vejamos como os jovens bailarinos irão dar uma nova vida a esta obra-prima clássica.

\* Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês.

Por **William W.Y. Chan**

Crítico de arte e produtor de média de Hong Kong, envolvido, nos últimos anos, no estudo de artes performativas e no ensino de média

# Notas Biográficas

## Anne Teresa De Keersmaeker Coreografia

Em 1980, depois de estudar dança na Mudra School em Bruxelas e na Tisch School of Arts em Nova Iorque, De Keersmaeker (nascida em 1960) criou *Asch*, o seu primeiro trabalho coreográfico. Dois anos depois foi a estreia de *Fase, Quatro Movimentos para a Música de Steve Reich*. De Keersmaeker fundou a companhia de dança Rosas em Bruxelas em 1983, durante a criação de *Rosas danst Rosas*. Desde essas peças inovadoras, a sua coreografia baseou-se numa exploração rigorosa e prolífica da relação entre a dança e a música. Com Rosas ela criou um amplo corpo de trabalho, envolvendo estruturas musicais e partituras de períodos diversos, desde a música antiga até linguagens contemporâneas e pop. A sua prática coreográfica também vai buscar princípios formais à geometria, aos padrões numéricos, ao mundo natural e às estruturas sociais para nos oferecer uma perspectiva única sobre a articulação do corpo no espaço e no tempo. Em 1995, De Keersmaeker estabeleceu a escola P.A.R.T.S. (Performing Arts Research and Training Studios) em Bruxelas, em associação com La Monnaie / De Munt.



© Hugo Glendinning

## Steve Reich Música

Nascido em Nova Iorque, Steve Reich formou-se em Filosofia, com distinção, pela Universidade de Cornell em 1957. Nos dois anos seguintes estudou composição com Hall Overton e, de 1958 a 1961, estudou na Juilliard School of Music. Obteve o seu Mestrado em Música no Mills College em 1963, onde trabalhou com Luciano Berio e Darius Milhaud. *Different Trains*, a sua obra de 1988, anuncia um novo método de composição, no qual gravações faladas geram o material musical instrumental. Em 1990, gravada pelo Quarteto Kronos, na etiqueta Nonesuch, a obra ganhou o prémio Grammy de Melhor Composição Contemporânea. Reich ganharia um segundo Grammy em 1999 com *Música para 18 Músicos*. Ao longo dos anos, Reich recebeu encomendas das mais importantes instituições internacionais e a sua música foi interpretada por grandes orquestras e agrupamentos por todo o mundo, além de vários coreógrafos criarem danças para a sua música. Em 1994, Reich foi eleito para a Academia Americana de Artes e Letras, para a Academia Bávara de Belas Artes, em 1995, e em 1999, foi condecorado Commandeur de l'ordre des Arts et Lettres.

**Jan Versweyveld**

## Cenografia e Desenho de Iluminação

O cenógrafo e designer de iluminação Versweyveld formou-se no Sint-Lucas Institute em Bruxelas e na Academia Real de Belas Artes de Antuérpia. Foi professor convidado na Gerrit Rietveld Academie e um dos fundadores do curso de Cenografia em Antuérpia. Desenha cenários e luzes para um grande e variado número de produções teatrais, desde peças clássicas a modernas a produções de dança e ópera. Além do seu trabalho com Anne Teresa De Keersmaeker, colaborou com directores de renome internacional, incluindo Johan Simons e Pierre Audi. Ganhou o Bessie Award em Nova Iorque pela sua cenografia para *Drumming Live*, o Obie Award por *Hedda Gabler*, o Prémio Amsterdão das Artes (com Ivo van Hove), em 2015, e o prémio Knight of Illumination por *Song from Far Away*, em 2016.

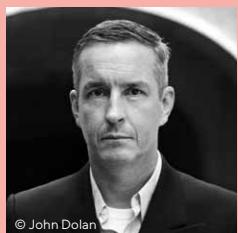


© Jan Versweyveld

**Dries Van Noten**

## Guarda-roupa

Van Noten inicia estudos de Design de Moda na Academia Real de Belas Artes de Antuérpia com 18 anos. Em 2008, foi premiado Designer Internacional do Ano pelo Conselho de Estilistas de Moda da América, Inc., e Royal Designer for Industry pela Royal Society for the encouragement of Arts, Manufactures and Commerce de Londres. Em 2009, a Academia Real Flamenga da Bélgica para a Ciência e Artes concedeu-lhe a Medalha de Ouro e o Conselho de Alta Costura do Museu do Fashion Institute of Technology de Nova Iorque homenageou-o com o Prémio Conselho de Alta Costura para Artista da Moda. Trabalhou com Anne Teresa De Keersmaeker em vários espectáculos, incluindo *Drumming* (1998) e *Rain* (2001).



© John Dolan

**Fumiyo Ikeda**

## Direcção de Ensaios

Ikeda conheceu Anne Teresa De Keersmaeker na escola de dança de Maurice Béjart em Bruxelas, em 1979. Em 1983, ajudou a fundar a companhia Rosas e trabalhou como directora de ensaios para as primeiras peças. Entre 1983 e 2008, contribuiu para as criações, dançou em quase todas as produções de Rosas e também para vários dos seus filmes e vídeos. Desde 2007, Ikeda vem desenvolvendo a sua própria carreira artística e tem colaborado com diversos artistas. Em 2007, com Benjamin Verdonck e Alain Platel, criou *Nine Finger* que foi seleccionada para o Festival d'Avignon e se transformou em digressão internacional. Também orienta workshops de Rosas e de trabalhos da sua autoria.



© Hirohisa Kikuchi

**Laura Bachman**

Bailarina

Bachman (França, 1994) estudou bailado na Escola de Ballet da Ópera Nacional de Paris, de 2005 a 2011, antes de se tornar membro do Ballet da Ópera de Paris, em Agosto de 2011, com a qual se apresentou em produções de bailado clássico como *La Bayadère*, *Giselle* e *Bela Adormecida*. Trabalhou com coreógrafos como Wayne McGregor, Benjamin Millepied, John Neumeier, Pina Bausch, entre outros. Fez digressões com a companhia por todo o mundo, dançando em Moscovo, no Teatro Bolshoi, no Japão e na Austrália. Bachman trabalhou com as companhias L.A. Dance Project e Benjamin Millepied, em *Rain* e *Bartók / Beethoven / Schoenberg*, de Anne Teresa De Keersmaeker, e com o Ballet da Ópera de Paris, antes de se juntar a Rosas em 2016 para a recriação de *Rain*.



© Anne Van Aerschot

**Anika Edström Kawaji**

Bailarina

Kawaji (Suécia, 1994) estudou na Royal Swedish Ballet School entre 2004 e 2013. Na temporada de 2012–2013, foi aluna a tempo inteiro do Cullberg Ballet, onde actuou em *Translations*, na segunda parte do *The Strindberg Project* de Melanie Mederlind e em *Ekmans Triptych – um Estudo de Entretenimento* de Alexander Ekman. Em 2016, Kawaji formou-se na P.A.R.T.S. e juntou-se a Rosas para a recriação de *Rain*.



© Anne Van Aerschot

**Zoi Efstathiou**

Bailarina

Efstathiou (Grécia, 1989) formou-se numa escola particular de dança profissional em Atenas, com uma bolsa integral por três anos, e depois estudou na Royal Academy of Dance (Londres), onde obteve o mais alto diploma de dança clássica. Entre 2010 e 2015, colaborou com Dominique Duszynski em *Sous Les Ponts*, *Sotto Voces*, *Walkabout* e no dueto *Riff*, apresentado em França, Bélgica e Brasil. De 2013 a 2015, dançou no *Hors-champ* de Michèle Noiret. Zoi criou e executou os seus próprios trabalhos, *Gingerbread Man*, *9 NiNe* e *Chapter I*, na Bélgica, Grécia e Áustria. Desde 2010, ensina dança clássica e contemporânea em várias escolas de dança e estúdios em todo o mundo e juntou-se a Rosas em 2016 para a recriação de *Rain*.



© Anne Van Aerschot

**Yuika Hashimoto**

Bailarina

Hashimoto (Japão, 1991) começou a dançar aos três anos sob a direcção de Yoshie Nagai e continuou a sua formação em Tóquio, ao mesmo tempo que tinha aulas com Yukari Ota. Formou-se na Faculdade de Educação Física das Mulheres do Japão em 2014 e na P.A.R.T.S. em 2016. Trabalhou com a organização “fieldworks” como estagiária, com a qual apresentou *Carry On* na Residência Artística de Rucka, na Letónia, e em PACT Zollverein na Alemanha. Trabalhou com Yumi Osanai em *Hidden Sense* e, desde 2015, tem colaborado com o quarteto de saxofones Scarbo, da Bélgica, para o projecto *PAGINE*. Hashimoto juntou-se a Rosas em 2016 para a recriação de *Rain*.



© Anne Van Aerschot

**Laura Maria Poletti**

Bailarina

Poletti (França, 1992) iniciou a sua formação em dança profissional em 2009 no Conservatoire National Supérieur Musique et Danse de Paris. Em 2013, ingressou no Ciclo de Formação da P.A.R.T.S. e formou-se em 2016. Actuou em *Dança Espanhola* com a Trisha Brown Dance Company, em Leuven, em 2014, e trabalhou novamente com esta nos últimos espectáculos de repertório, sob a direcção de Diane Madden e Carolyn Lucas, como estagiária na Brooklyn Academy of Music em 2016. Fez parte de um grupo de alunos da P.A.R.T.S. que colaboraram com a coreógrafa Mårten Spångberg em *Dawn*, que estreou no ImpulsTanz em Viena em 2016. Juntou-se a Rosas em 2016 para a recriação de *Rain*.

**Soa Ratsifandrihana**

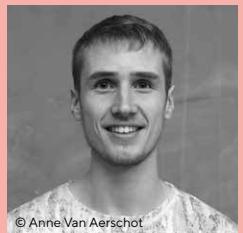
Bailarina

Ratsifandrihana (França, 1994) estudou no Conservatoire National Supérieur Musique et Danse de Paris e prosseguiu a sua formação no Ballet Júnior com o qual dançou obras de Nathalie Pubellier e Cristiana Morganti. Em 2014 foi ao Japão apresentar *Le Baiser*, baseada no repertório de Thomas Lebrun. Conheceu o director Caleb Hammond em Nova Iorque, para quem dançou *Helen* no Brick Theater, em Brooklyn. No mesmo ano, juntou-se à Compagnie du Henneton dirigida por James Thierrée. Participou da criação do *Tabac Rouge*, que recebeu o Prémio Molière 2014 para melhor criação visual. Em 2015, colaborou com Salia Sanou em *Du Désir d'Horizons*. Em 2016, começou a trabalhar com Rosas para a recriação de *Rain*.

**Frank Gazycki**

Bailarino

Gazycki (França, 1993) formou-se em estudos científicos em 2011 e continuou sua formação em dança no Conservatoire National Supérieur Musique et Danse de Lyon, após a qual foi estudar na P.A.R.T.S. (Bruxelas) onde se formou em 2016. No mesmo ano, juntou-se a Rosas para a recriação de *Rain* e para a exposição *Work / Travail / Arbeit* na Tate Modern em Londres. Desde então, tem trabalhado com Rosas em *Zeitigung*, *Achterland*, em *Work / Travail / Arbeit*, no Museu MoMa em Nova Iorque e no Volksbühne em Berlim. Recentemente, participou na criação de *The Six Brandenburg Concertos* e fará parte da próxima recriação de *Bartok / Beethoven / Schönberg*.



**Lav Crnčević**

Bailarino

Crnčević (Sérvia, 1996) iniciou a sua carreira artística numa escola primária de música para guitarra clássica e tem formação em dança desportiva. Formou-se na escola de bailado Lujo Davičo em Belgrado. Em 2013, estudou na P.A.R.T.S. e trabalhou com coreógrafos e professores como David Zambrano, David Hernandez, Salva Sanchis, Marta Coronado e Libby Farr, tendo passado dois meses no Senegal a trabalhar com estudantes e coreógrafos africanos na École des Sables, num programa de intercâmbio. Após ter concluído a sua formação em 2016, juntou-se a Rosas para a exposição *Work / Travail / Arbeid* na Tate Modern (Londres) e para a recriação de *Rain*.



© Anne Van Aerschot

**Luka Švajda**

Bailarino

Švajda (Croácia, 1995) começou a dançar aos 9 anos e estudou dança em Zagreb e na Academia Experimental de Dança de Salzburgo. Em 2013, trabalhou com o conceituado bailarino e professor Martin Sonderkamp em *Re-wired choreographies for the preconscious body*, com a Zagreb Dance Company, e com o coreógrafo Bo Madvig no Festival de Dança e Teatro Não-Verbal de San Vincenti. Actuou em *Love Will Tear Us Apart*, um solo de Petra Hrašćanec e Sasa Božić no Danscentrumjette (Bruxelas), no Les Subsistances (Lyon) e no Théâtre de la Bastille (Paris), e no *Fragile Matter* do Projecto Bodhis, de Paul Blackman e Christine Gouzelis. Juntou-se a Rosas em 2016 para a recriação de *Rain*.



© Anne Van Aerschot

**Rosas**

Rosas foi fundada pela coreógrafa e dançarina Anne Teresa De Keersmaeker em 1983, durante a criação de *Rosas danst Rosas*. Desde sua estreia em 1982 com *Fase, Quattro Movimenti para a Música de Steve Reich*, De Keersmaeker tem-se empenhado numa exploração rigorosa e na articulação do movimento, desde as suas formas mais simples até às mais complexas. Rosas ampliou a arte da dança enquanto acto de escrever movimentos no espaço e no tempo e, ao longo dos anos, vem explorando a coreografia a par de outras forças compostionais, a saber, música, geometria, artes visuais e linguagem. Desde que os seus primeiros trabalhos ganharam atenção internacional, Rosas construiu uma presença forte e vital no mundo da dança, envolvendo teatros, companhias de repertório, óperas, festivais, locais de trabalho, espaços de exposição e plataformas educacionais. Com a parceria e o apoio da ópera La Monnaie / De Munt, onde Rosas esteve em residência de 1992 a 2007, e do Kaaitheteer, Rosas mantém uma base consistente de actuações em Bruxelas e trabalhou com organizações para promover projectos como P.A.R.T.S., Bal Moderne e Workspacebrussels.

As instalações da Rosas em Bruxelas são um centro de recursos em artes cénicas, com inúmeras actividades artísticas. Actualmente, o campus é partilhado com o P.A.R.T.S. e o agrupamento de música contemporânea Ictus, com os seus estúdios a serem disponibilizados para a Workspacebrussels e muitas outras companhias e artistas.

# Rain

Anne Teresa De Keersmaeker and Rosas (Belgium)





© Anne Van Aerschot

**Choreography**

Anne Teresa De Keersmaeker

**Music**

Steve Reich

**Set and Lighting Design**

Jan Versweyveld

**Costume Design**

Dries Van Noten

**Rehearsal Director**

Fumiyo Ikeda

**Dancers**

Laura Bachman, Anika Edström Kawaji,  
Zoi Efstatthiou, Yuika Hashimoto,

Laura Maria Poletti, Soa Ratsifandrihana,

Frank Gízycki, Lav Crnčević and Luka Švajda

**Assistants for the Revival**

Jakub Truszkowski, Marta Coronado, Ursula Robb,  
Clinton Stringer, Fumiyo Ikeda, Taka Shamoto,

Elizaveta Penkova, Igor Shyshko and

Cynthia Loemij

**Artistic Coordination and Planning**

Anne Van Aerschot

**Technical Director**

Joris De Bolle

**Costume Coordinators**

Heide Vanderieck and Jan Vanhoof

**Sewing**

Charles Gysele, Christine Picqueray and  
Maria Eva Rodriguez

**Wardrobe**

Ella De Vos

**Technicians**

Max Adams and Michael Smets

**Production (2001)**

Rosas & La Monnaie/De Munt (Brussel)

**Co-production (2016)**

La Monnaie/De Munt (Brussel), Sadler's Wells  
Theatre (London) and Les Théâtres de la Ville de  
Luxembourg

**Premiere**

10.01.2001, La Monnaie/De Munt (Brussel)

*Rosas is supported by the Flemish Community and by the  
BNP Paribas Foundation.*



## Programme Notes

*Rain*, set to Steve Reich's *Music for 18 Musicians* (1976), is one of Anne Teresa De Keersmaeker's most characteristic performances. With this vibrant choreography, De Keersmaeker returned, in 2001, to two of her great loves: pure dance and the minimalistic music of Steve Reich. Accompanied by the pulsating tones of his music, for an hour and ten minutes, nine dancers occupy the stage, delineated by a curtain of fine strings, displaying an impressive succession of virtuoso dance phrases. The mathematical figures, the sustained repetition, the geometric occupation of the space, the art of continuous variation – everything that had gradually become the choreographer's signature was pushed to the extreme in *Rain*.

In *Rain*, De Keersmaeker approaches the company of dancers as a close-knit group of pronounced individuals who, one by one, play a vital role in the whole. Six women and three men allow themselves to be propelled by an unstoppable joined energy that binds them together. It's a bustling network in which breath and speed is shared as well as that special comradery that forms when you are beyond fatigue.

# Rain, a Restaging of a Minimalistic Classic by Rosas

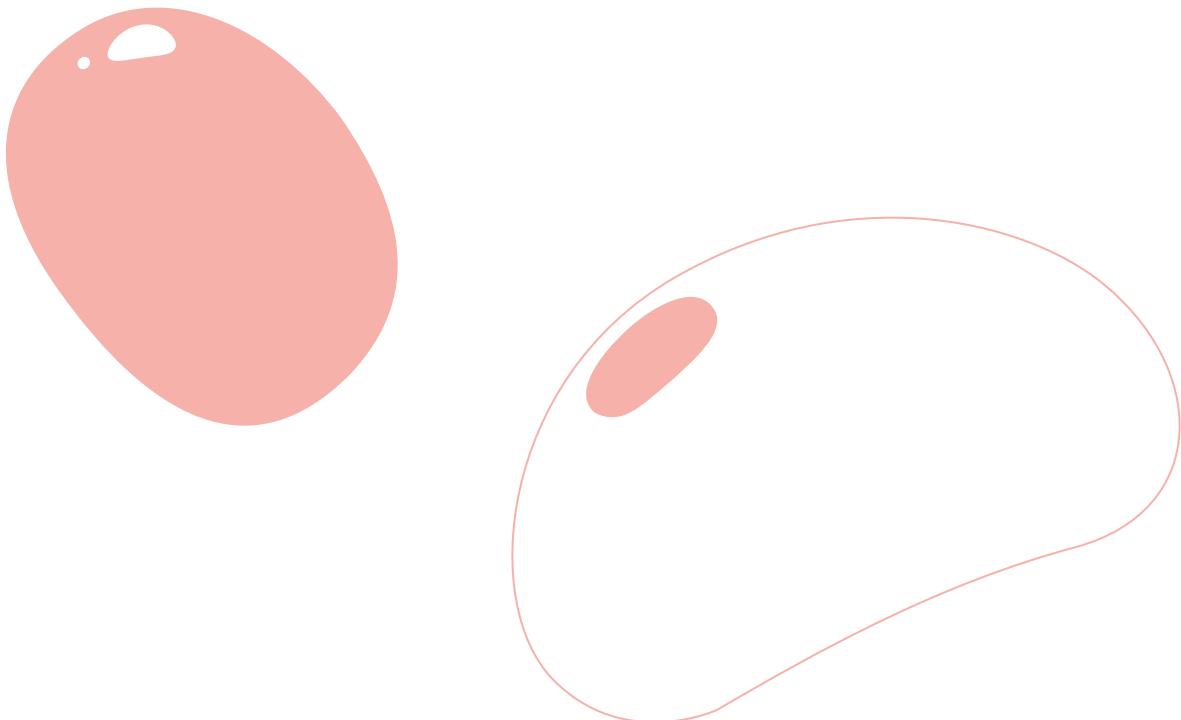
*Rain* (2001), is set to Steve Reich's *Music for 18 Musicians*, which he composed in 1976. Based on Reich's musical score, the choreographer and dancers jointly developed the dance phrases and scenes. More often than not, the nine dancers occupy the stage at the same time, displaying a great variety of technically and physically challenging group dances, creating a vibrant feast for the eyes. It is fascinating to see how the dancers skillfully converge and disperse, displaying continuous variations in movements and the captivating minimalistic music that stirs emotions.

It is worth mentioning that the 2016 version, restaged by Anne Teresa De Keersmaeker for a group of new dancers 15 years after *Rain*'s debut, will be presented. Despite being an "historical" work, it shows techniques and forms still relevant today. Let us see how the young dancers give this classical masterpiece a new lease of life.

\* This article is excerpted and translated from Chinese

By **William W.Y. Chan**

Hong Kong art critic and media producer, mainly involved in performing arts studies and teaching of media in recent years



# Biographical Notes

## Anne Teresa De Keersmaeker      Choreography

In 1980, after studying dance at Mudra School in Brussels and Tisch School of the Arts in New York, De Keersmaeker (born in 1960) created *Asch*, her first choreographic work. Two years later came the premiere of *Fase, Four Movements to the Music of Steve Reich*. De Keersmaeker established the dance company Rosas in Brussels in 1983, while creating the work *Rosas danst Rosas*. Since these breakthrough pieces, her choreography has been grounded in a rigorous and prolific exploration of the relationship between dance and music. She has created with Rosas a wide-ranging body of work engaging the musical structures and scores of several periods, from early music to contemporary and popular idioms. Her choreographic practice also draws formal principles from geometry, numerical patterns, the natural world, and social structures to offer a unique perspective on the body's articulation in space and time. In 1995, De Keersmaeker established the school P.A.R.T.S. (Performing Arts Research and Training Studios) in Brussels in association with La Monnaie/De Munt.



© Hugo Glendinning

## Steve Reich      Music

Born in New York and raised there and in California, Steve Reich graduated with honours in philosophy from Cornell University in 1957. For the next two years, he studied composition with Hall Overton, and from 1958 to 1961 studied at the Juilliard School of Music. Reich received his M.A. in Music from Mills College in 1963, where he worked with Luciano Berio and Darius Milhaud. Reich's 1988 piece, *Different Trains*, marked a new compositional method in which speech recordings generate the musical material for instruments. In 1990, he received a Grammy Award for Best Contemporary Composition for *Different Trains*, recorded by the Kronos Quartet on the Nonesuch label. He won his second Grammy in 1999 for *Music for 18 Musicians*. Over the years, Reich has received commissions from the most important international institutions. His music has been performed by major orchestras and ensembles around the world and several choreographers have created dances to his music. In 1994 Reich was elected to the American Academy of Arts and Letters, to the Bavarian Academy of Fine Arts in 1995, and in 1999, awarded Commander of Order of Arts and Letters.

**Jan Versweyveld**

## Set and Lighting Design

Scenographer and lighting designer Versweyveld received his training at the Sint-Lucas Institute in Brussels and at the Royal Academy of Fine Arts Antwerp. He has been a guest lecturer at the Gerrit Rietveld Academie and is one of the co-founders of the scenography training programme in Antwerp. He has been responsible for designing the scenes and lighting for a wide variety of theatre productions, ranging from classic to modern plays, as well as dance and opera productions. In addition to his work with Anne Teresa De Keersmaeker, he also collaborates with many internationally renowned directors, including Johan Simons and Pierre Audi. He won the Bessie Awards in New York for his scenography for *Drumming Live*, the Obie Awards for *Hedda Gabler*, the Amsterdam Award for the Arts (with Ivo van Hove) in 2015, and the Knight of Illumination Awards for *Song from Far Away* in 2016.



© Jan Versweyveld

**Dries Van Noten**

## Costume Design

Van Noten studied fashion design course at the Royal Academy of Fine Arts Antwerp at the age of 18. In 2008, he was awarded International Designer of the Year by the Council of Fashion Designers of America, Inc., and Royal Designer for Industry by the Royal Society for the encouragement of Arts, Manufactures and Commerce in London. In 2009, the Royal Flemish Academy of Belgium for Science and the Arts awarded him with the Gold Medal, and the Couture Council of the Museum at Fashion Institute of Technology in New York honoured him with the Couture Council Award for Artistry of Fashion. He has worked with Anne Teresa De Keersmaeker for several performances, including *Drumming* (1998) and *Rain* (2001).



© John Dolan

**Fumiyo Ikeda**

## Rehearsal Director

In 1979, Ikeda entered Maurice Béjart's dance school in Brussels, where she met Anne Teresa De Keersmaeker. In 1983, she helped founded Rosas, and worked as rehearsal director for the early pieces of the company. Between 1983 and 2008, she contributed to the creations of and danced in almost all the productions of Rosas, and to several of its films and videos. Since 2007, Ikeda has been developing her own artistic career and has collaborated with diverse artists. She created *Nine Finger* with Benjamin Verdonck and Alain Platel. This performance was selected for the Festival d'Avignon 2007, and extended into international tour. She also teaches workshops for Rosas and her own works.



© Hirohisa Koike

**Laura Bachman**

Dancer

Bachman (France, 1994) studied ballet at the Ballet School of the Opéra national de Paris from 2005 to 2011, before becoming a member of the Paris Opera Ballet in August 2011. With the Opera's company, she performed in classical ballet productions such as *La Bayadère*, *Giselle* and *Sleeping Beauty*, and worked with many choreographers, like Wayne McGregor, Benjamin Millepied, John Neumeier, Pina Bausch, etc. She also toured with the company around the world dancing in Moscow (at the Bolshoi Theatre), Japan and Australia. Bachman has worked with the L.A. Dance Project Company and Benjamin Millepied's company, as well as performed in Anne Teresa De Keersmaeker's *Rain* and *Bartók/Beethoven/Schoenberg* with the Paris Opera Ballet, before joining Rosas in 2016 for the revival of *Rain*.



© Anne Van Aerschot

**Anika Edström Kawaji**

Dancer

Kawaji (Sweden, 1994) studied at the Royal Swedish Ballet School from 2004 until 2013. In the season 2012/13, she was a full-time apprentice with the Cullberg Ballet, where she performed *Translations*, the second part of *The Strindberg Project* by Melanie Mederlind and *Ekman's Triptych - A Study of Entertainment* by Alexander Ekman. In 2016, Kawaji graduated from P.A.R.T.S. and joined Rosas for the revival of *Rain*.



© Anne Van Aerschot

**Zoi Efstathiou**

Dancer

Efstathiou (Greece, 1989) graduated from a private professional dance school in Athens, with a full scholarship for three years, she then studied at the Royal Academy of Dance (London) and obtained the highest diploma in classical dance. Between 2010 and 2015, she collaborated with Dominique Duszynski in *Sous Les Ponts*, *Sotto Voces*, *Walkabout* and the duet *Riff*, presented in France, Belgium and Brazil. From 2013 to 2015, she danced in Michèle Noiret's *Hors-champ*. She created and performed her personal works *Mr Gingerbread Man*, *9 NiNe* and *Chapter I*, in Belgium, Greece and Austria. Since 2010 she has taught classical and contemporary dance in several dance schools and studios worldwide. She joined Rosas in 2016 for the revival of *Rain*.



© Anne Van Aerschot

**Yuika Hashimoto**

Dancer

Hashimoto (Japan, 1991) started dancing at the age of three, under the direction of Yoshie Nagai. She continued her dance education in Tokyo, at the same time taking lessons under Yukari Ota. She graduated from the Japan Women's College of Physical Education in 2014, and from P.A.R.T.S. in 2016. She has worked with the organisation "fieldworks" as an intern with which she performed *carry on* at Rucka Artist Residency in Latvia and PACT Zollverein in Germany. She has worked with Yumi Osanai in *Hidden Sense*, and has been collaborating with the Scarbo saxophone quartet from Belgium for the project *PAG/NE* since 2015. Hashimoto joined Rosas in 2016 for the revival of *Rain*.



© Anne Van Aerschot

**Laura Maria Poletti**

Dancer

Poletti (France, 1992), started her professional dance education in 2009 at the Conservatoire National Supérieur Musique et Danse de Paris (CNSMDP). In 2013, she joined the Training Cycle of P.A.R.T.S. and graduated in 2016. She performed *Spanish Dance* with Trisha Brown Dance Company in Leuven in 2014, and worked with the company again for the last repertory performances under the direction of Diane Madden and Carolyn Lucas as an intern in Brooklyn Academy of Music in 2016. She was part of a group of P.A.R.T.S. students who collaborated with the choreographer Mårten Spångberg on *Dawn*, which was premiered at ImPulsTanz in Vienna in 2016. She joined Rosas in 2016 for the revival of *Rain*.



© Anne Van Aerschot

**Soa Ratsifandrihana**

Dancer

Ratsifandrihana (France, 1994) studied at CNSMDP, and pursued further training in the Junior Ballet with which she danced works of Nathalie Pubellier and Cristiana Morganti. In 2014 she travelled to Japan to perform *Le Baiser* from the repertoire of Thomas Lebrun. She met the stage director Caleb Hammond in New York for whom she danced *Helen* at the Brick Theater in Brooklyn. In the same year, she joined the Compagnie du Hanneton directed by James Thierrée. She participated in the creation of *Tabac Rouge* which received the Molière Award for Best Visual Creation in 2014. In 2015, she collaborated with Salia Sanou in *Du Désir d'Horizons*. In 2016, she started working with Rosas for the revival of *Rain*.



© Anne Van Aerschot

**Frank Gazycki**

Dancer

Gazycki (France, 1993) graduated in scientific studies in 2011 and continued his dance education at CNSMD de Lyon, after which he went to study at P.A.R.T.S. (Brussels) and graduated in 2016. He joined Rosas for the revival of *Rain* and the exhibition *Work/Travail/Arbeid* at the Tate Modern in London, both in 2016. Then he carried on working with Rosas in *Zeitung*, *Achterland*, and *Work/Travail/Arbeid* at the MoMa in New York and at the Volksbühne in Berlin. He recently took part in the creation of *The Six Brandenburg Concertos* and will be part of the upcoming revival of *Bartok/Beethoven/Schönberg*.



© Anne Van Aerschot

**Lav Crnčević**

Dancer

Crnčević (Serbia, 1996) started his artistic career at a primary music school for classical guitar and has a background of sport dancing. He graduated from the ballet high school Lujo Davičo in Belgrad. In 2013, he studied in P.A.R.T.S., and worked with many choreographers and teachers like David Zambrano, David Hernandez, Salva Sanchis, Marta Coronado, and Libby Farr, and spent two months in Senegal working with African students and choreographers in the Ecole des Sables, as part of an exchange programme. After graduation in 2016, he joined Rosas for the exhibition *Work/Travail/Arbeid* at the Tate Modern (London) and for the revival of *Rain*.



© Anne Van Aerschot

**Luka Švajda**

Dancer

Švajda (Croatia, 1995) started dancing at the age of nine, then studied dance in Zagreb and at Salzburg Experimental Academy of Dance. In 2013 he worked with renowned dance artist and teacher Martin Sonderkamp on *Re-wired choreographies for the preconscious body*, as well as with Zagreb Dance Company and choreographer Bo Madvig at the Dance and Non-Verbal Theatre Festival San Vincenti. He has performed in *Love Will Tear Us Apart*, a solo made by Petra Hrašćanec and Sasa Božić at Danscentrumjette (Brussels), at Les Subsistances (Lyon) and at Théâtre de la Bastille (Paris), and Bodhis Project's *Fragile matter* made by Paul Blackman and Christine Gouzelis. He joined Rosas for revival of *Rain* in 2016.



© Anne Van Aerschot

## Rosas

Rosas is founded by choreographer and dancer Anne Teresa De Keersmaeker in 1983 during the creation of *Rosas danst Rosas*. Since her debut in 1982 with *Fase, Four Movements to the Music of Steve Reich*, De Keersmaeker has been engaged in a rigorous exploration and articulation of movement, from its simplest forms to its most complex. Rosas has expanded the art of dance as an act of writing movements in space and time, and has over the years explored choreography in partnership with other compositional forces, namely music, geometry, visual arts, and language. Ever since De Keersmaeker's early works began to gain international attention, Rosas has built a strong and vital presence in the dance world, engaging theatres, repertoire companies, opera houses, festivals, workplaces, exhibition spaces, and educational platforms. With the partnership and support of the La Monnaie/De Munt opera house, where Rosas was in residency from 1992 to 2007, and Kaaitheater, Rosas has had a consistent home onstage in Brussels, and has worked with organisations to foster such projects as P.A.R.T.S., Bal Moderne, and Workspacebrussels.

The Rosas facilities in Brussels are a centre of myriad artistic activities and resources in performing arts. At present the campus is shared with P.A.R.T.S. and the contemporary music ensemble Ictus, its studios are also made available to Workspacebrussels, and numerous companies and artists.

# 主辦單位人員

## Ficha Técnica

### Personnel

**總監 / Direcção / Director**

穆欣欣 Mok Ian Ian

**節目及外展活動統籌 /**

**Coordenação de Programação e Festival Extra /**  
Programming and Outreach Programme  
Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

**節目協調 /**

**Assistentes de Coordenação de Programação /**  
Programming Assistant Coordinators

張楨琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

**節目執行 /**

**Assistentes do Programa /**  
Programming Executives

蕭慧淇 Sio Wai Kei

俞文芊 U Man Chin

**外展活動協調及執行 /**

**Assistentes de Coordenação e Assistentes do Festival Extra /**  
Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives

蕭慧淇 Sio Wai Kei

陳淑芬 Chan Sok Fan

**技術顧問 /**

**Consultoria Técnica / Technical Consultant**

郭志明 Kok Chi Meng

**技術統籌 /**

**Coordenação Técnica / Technical Coordinator**

黃寶頤 Vong Po Wing

**市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /**

**Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente /**  
Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

**市場推廣協調 /**

**Assistente de Coordenação de Marketing /**  
Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

**市場推廣執行 /**

**Marketing**

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

**傳媒關係及新媒體推廣協調 /**

**Assistente de Coordenação de Relações com a Imprensa e Promoção de Novos Média /**  
New Media Promotion and Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

**傳媒關係執行 /**

**Assessoria de Imprensa /**  
Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

**新媒體推廣執行 /**

**Assessoria de Promoção de Novos Média /**  
New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

**客戶服務協調 /**

**Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente /**  
Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

**客戶服務執行 /**

**Serviço ao Cliente / Customer Service**

翁麗晶 Yung Lai Jing

陳詠琛 Chan Weng Sam

**票務協調 /**

**Assistente de Coordenação de Bilhetes /**  
Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

**文宣編輯 /**

**Edição de Materiais Promocionais /**  
Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

**文宣翻譯 /**

**Tradução de Materiais Promocionais /**  
Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

**影視製作 /**

**Produção de Video / Video Production**

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

**網頁製作 /**

**Produção do Website / Website Production**

**組織及資訊處**

**Divisão de Organização e Informática**

Division of Organisation and Information Technology

**攝影 /**

**Fotografia / Photography**

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

**場刊協調 /**

**Coordenação dos Programa de Casa /**  
House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

**場刊編輯及校對 /**

**Edição e Revisão dos Programa de Casa /**  
House Programme Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃銳棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

**設計 / Design**

**演藝發展廳**

**Departamento de Desenvolvimento das Artes do Espectáculo**

Department of Performing Arts Development

